

**VERDRAG**

**TUSSEN DE VLAAMSE REGERING**

**EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA**

**INZAKE DE SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN ONDERWIJS,**

**KUNST, CULTUUR, WETENSCHAP, TECHNOLOGIE EN SPORT**

**SAMENWERKINGSPROGRAMMA**

**VOOR DE JAREN 1998 EN 1999**

**Pretoria, 2-3 maart 1998**

De eerste vergadering van de gemengde commissie ter uitvoering van het verdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Zuid-Afrika inzake de samenwerking op het gebied van onderwijs, kunst, cultuur, wetenschap, technologie en sport, ondertekend te Pretoria op 28 oktober 1996, vindt plaats te Pretoria, van 2 tot 3 maart 1998.

De voorzitter van de Zuid-Afrikaanse delegatie heet de Vlaamse delegatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor.

**Zuid-Afrikaanse delegatie:**

Department of Foreign Affairs

- |                         |  |
|-------------------------|--|
| - Gert J. Grobler       | Chief Director Europe,<br>president;           |
| - E. Anton Loubser      | Director: Culture, Sport and Communication;    |
| - Jenny J. Partridge    | Director: Europe II;                           |
| - Mike Basson           | Deputy Director: Europe II;                    |
| - Dirk T. de Wet        | Deputy Director: Culture and Sport Liaison;    |
| - Paul W. Jacobs        | Deputy Director: International Exhibitions;    |
| - Ivan Vosloo           | Assistant Director: Europe II;                 |
| - Estelle A. Platzoeder | Assistant Director: Culture and Sport Liaison. |

Department of Education

- |                  |           |
|------------------|-----------|
| - Ghaleeb Jeppie | Director. |
|------------------|-----------|

Department of Arts, Culture, Science and Technology

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| - Victor Julius       | Director: Culture;   |
| - Sylvia Mathibula    | Assistant Director: : Culture;   |
| - Winston Mohapi      | Deputy Director: State Language Services;                                      |
| - FP Groenewald       | Director: Science and Technology;  |
| - Ferdie van der Walt | Head: International Liaison, Foundation for<br>Research and Development (FRD). |

Department of Sport and Recreation

- |                   |                                    |
|-------------------|------------------------------------|
| - Lynne Lourens   | Deputy Director: Recreation;       |
| - Ninette Pelster | Principal Sport Promotion Officer. |

National Youth Commission

- |                 |   |
|-----------------|---|
| - Mpho Lekgoro  | Youth Commissioner responsible for the Youth<br>Development Policy and International Liaison; |
| - Robert Jacobs | Assistant Director : Policy and Programmes.   |

SA Universities Vice-Chancellors' Association (SAUVCA)

- |                  |                     |
|------------------|---------------------|
| - Jos Grobbelaar | Executive Director. |
|------------------|---------------------|

Unit for Research in Child Literature (UNISA)

- |                       |           |
|-----------------------|-----------|
| - Thomas van der Walt | Chairman. |
|-----------------------|-----------|

De voorzitter van de Vlaamse delegatie dankt voor het goede onthaal en stelt de leden van haar delegatie voor.

**Vlaamse delegatie :**

**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap**

departement Coördinatie, administratie Buitenlands Beleid :

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| - Diane Verstraeten   | directeur-generaal,<br>voorzitter;         |
| - Stefaan Van Mulders | afdelingshoofd,<br>afdeling Buiten Europa; |
| - Marleen Bosmans     | directeur,<br>afdeling Buiten Europa;      |

departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur, administratie Cultuur :

- |                    |  |
|--------------------|--|
| - Raymonda Verdyck | adjunct van de directeur,<br>afdeling Jeugdwerk. |
|--------------------|--|

**ambassade van België te Pretoria**

- |                    |              |
|--------------------|--------------|
| - Z.E. Leo Willems | ambassadeur. |
|--------------------|--------------|

Beide partijen komen het volgende werkprogramma overeen voor de jaren 1998 - 1999.

## **1. ONDERWIJS**

### **1.1. Universitaire Samenwerking**

De Vlaamse partij deelt mede dat zij sedert 1995 in het kader van de interuniversitaire samenwerking (voor zover het gaat om onderwijskundige projecten en niet om wetenschappelijke samenwerking) projecten subsidieert. De meest recente projecten hebben een looptijd tot oktober 1998 en kunnen in aanmerking komen voor een verlenging.

De Vlaamse partij overhandigt de Zuid-Afrikaanse partij een overzicht van de projecten alsmede de reglementering inzake de subsidiëring van interuniversitaire samenwerkingsprojecten.

### **1.2. Basis- en secundair onderwijs**

In het kader van het "President's Education Initiative" (PEI), komen beide partijen overeen dat wiskunde, wetenschappen en technologie de prioritaire domeinen voor samenwerking zijn.

### **1.3. Kunstonderwijs**

Beide partijen hebben belangstelling om samen te werken op het vlak van het kunstonderwijs. Beide partijen wisselen informatie uit te over elkaars kunstonderwijs (beleid, wetgeving, administratieve structuren, onderwijsinstellingen,...). Daarenboven zullen beide partijen in de loop van 1998 de juiste personeelsleden aanduiden voor een eventueel studiebezoek in de loop van 1999.

## **2. WETENSCHAPS- EN TECHNOLOGIEBELEID**

De Vlaamse partij deelt mede dat de samenwerking met Zuid-Afrika, opgestart in het kader van het programma voor Bilaterale Wetenschappelijke en Technologische Samenwerking (BWTS), wordt voortgezet en bijzonder succesrijk is.

De eerste oproep in 1996 leverde 5 gemeenschappelijk door Vlaanderen en Zuid-Afrika gefinancierde projecten op (looptijd: december 1996-december 1999). Bij de tweede oproep in 1997 ging het om 11 geselecteerde projecten (looptijd: december 1997-december 2000). Voor de derde oproep (15 januari-30 april 1998) werd tussen de administratie Wetenschap en Innovatie en de Foundation for Research Development (FRD) afgesproken dat, met de oprichting in 1998 van de National Research Foundation, het opportuun is dat ook projectvoorstellen in de sfeer van de sociale en humane en de geneeskunde en de biomedische wetenschappen kunnen worden ingediend. Dit betekent dat nu alle wetenschappelijke disciplines voor samenwerking in aanmerking komen.

Beide partijen wensen een langdurige samenwerking op het vlak van wetenschap en technologie uit te bouwen en zien het programma Bilaterale Wetenschappelijke en Technologische Samenwerking daartoe als het geschikte instrument. Het proces van oproep voor projectvoorstellen, evaluatie, selectie en begeleiding

van projecten zal ook in de toekomst verder in bilateraal overleg dat voor beide partijen aanvaardbaar is worden georganiseerd. Voorgesteld wordt dat de volgende vergadering van de werkgroep Wetenschappelijke en Technologische Samenwerking zal plaatsvinden te Pretoria tijdens het vierde kwartaal van 1998. Tijdens dit bezoek zullen projecten die geselecteerd werden uit de eerste twee oproepen bezocht en geëvalueerd worden.

### **3. CULTUUR**

#### **3.1. Algemeen**

**3.1.1.** Beide partijen zullen op verzoek van de andere partij informatie en publicaties uitwisselen inzake literatuur, musea, muziek, dans, film, beeldende kunsten, kunstenaarsverblijfcentra, vormgeving, architectuur, archeologie, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter, culturele centra en de culturele samenwerking in het algemeen.

3.1.2. Beide partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank van tachtig (80) dagen voorzien voor de uitwisseling van experts en kunstenaars op bovenvermelde gebieden.

#### **3.2. Beeldende Kunst en Musea**

3.2.1. De Vlaamse partij deelt mede dat in 1998 een individuele tentoonstelling van de hedendaagse kunstenaar William Kentridge in het Paleis voor Schone Kunsten te Brussel wordt georganiseerd (14.5.98 - 2.8.98). De Zuid-Afrikaanse partij stelt voor dat dergelijke tentoonstellingen in de toekomst ook de mogelijkheid zouden bieden om achtergestelde kunstenaars de mogelijkheid te bieden gezamenlijk tentoon te stellen met de gerenommeerde kunstenaars.

**3.2.2.** De Vlaamse partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma een tentoonstelling 'Hedendaagse grafiek uit Vlaanderen' te brengen bijvoorbeeld in Stellenbosch of Kaapstad. De Zuid-Afrikaanse partij stelt voor in overweging te nemen onderhandelingen te voeren met de South African National Art Gallery in Kaapstad en de William Humphries in Kimberley.

**3.2.3.** De Vlaamse partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen op het vlak van hedendaagse kunst, musea, architectuur of vormgeving uit te wisselen voor een periode van maximaal tien (10) dagen.

**3.2.4.** De Vlaamse partij is bereid tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) beeldend kunstenaar uit te wisselen voor een periode van vijftien (15) dagen.

In dit kader wenst zij informatie over o.a. de Residency for visual artists at Bartel Arts Trust te Durban te ontvangen.

De Vlaamse partij zal de Zuid-Afrikaanse kunstenaar, indien het een graficus is, ontvangen in het Frans Masereelcentrum. In dat geval wordt hem logies verstrekt en een forfaitaire dagvergoeding van 1 .000 BEF.

3.2.5. De Vlaamse partij wenst volgende informatie m.b.t. musea uit te wisselen : bestaande museumwetgeving/reglementering; museumdefinitie en erkennings-criteria; subsidievoorwaarden en fondsenverlening; educatieve werking, museum-gidsen en repertoria, cursussen, seminars en publicaties.

3.2.6. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma de Zuid-Afrikaanse een reeks kunstpublicaties toe te sturen.

3.2.7. De Zuid-Afrikaanse partij stelt voor dat de nodige aandacht wordt besteed aan de opleiding van kunstrestaurateurs, conservatoren, analisten en technici. Ook de tewerkstelling van mindervaliden in kunst- en aanverwante sectoren verdient aandacht. De uitwisselingen zullen in het kader van art. 3.1.2. geschieden.

### **3.3. Muziek.**

De Vlaamse partij stelt voor om tijdens de geldigheidsduur van dit programma deskundigen en/of solisten uit te wisselen. Op uitnodiging van de Zuid-Afrikaanse partij kan eveneens overwogen worden muziekensembles uit te zenden. De Zuid-Afrikaanse partij stelt voor dat aandacht wordt besteed aan de opleiding van technici en choreografen. Meer aandacht dient eveneens uit te gaan naar traditionele muziek in verband met Europese muziek. De uitwisselingen zullen in het kader van art. 3.1.2. geschieden.

### **3.4. Letteren.**

3.4.1. De Vlaamse partij stelt voor om tijdens de geldigheidsduur van dit programma auteurs, vertellers, vertalers en deskundigen uit te wisselen naar aanleiding van thematische symposia, festivals e.d.m. Hierbij wordt gedacht aan Afrika Festival/Natal en Poetry International in het Elzenveld te Antwerpen. De uitwisselingen zullen in het kader van art. 3.1.2. geschieden.

3.4.2. De Vlaamse partij zal een eventuele Vlaamse deelname aan een internationale boekenbeurs in Zuid-Afrika met belangstelling onderzoeken.

3.4.3. De Vlaamse partij deelt mede dat vertalingen van Vlaamse literaire werken naar een vreemde taal (i.c. alle Zuid-Afrikaanse talen) kunnen gesubsidieerd worden. De Zuid-Afrikaanse partij stelt voor dat de mogelijkheid van wederkerigheid wordt onderzocht.

3.4.4. De Vlaamse partij onderzoekt de mogelijkheid om het Saint-Amour internationaal project, een literaire productie van Behoud de Begeerte naar Zuid-Afrika te zenden in 1999.

3.4.5. De Vlaamse partij stelt met genoeg vast dat de Zuid-Afrikaanse partij belangstelling heeft voor een samenwerking op het vlak van de jeugdliteratuur.

3.4.6. De Vlaamse partij noteert het voorstel vanwege het “National English Literary Museum”, dat verder zal onderzocht worden na ontvangst van een inhoudelijke en financiële toelichting.

### **3.5. Podiumkunsten.**

**3.5.1.** De Vlaamse partij stelt voor deskundigen uit te wisselen met het oog op overdracht van know-how en coproducties. De uitwisselingen zullen in het kader van art. 3.1.2. geschieden.

35.2. De Vlaamse partij deelt mede dat de gedeeltelijke ondersteuning van stages voor dans en theater, na onderzoek, kan overwogen worden

### **3.6. Volksontwikkeling en bibliotheken**

3.6.1. In navolging van het huidige deskundigheidsbevorderingsproject met de Noordelijke Provincie en met Vrijstaat biedt de Vlaamse partij een identiek programma aan West-Kaap.

Ter voorbereiding van een stage-project stelt de Vlaamse partij voor een delegatie van drie (3) ambtenaren van het directoraat Culturele Zaken van West-Kaap (bibliotheken, Volksontwikkeling en Culturele zaken) uit te nodigen naar Vlaanderen en een tegenbezoek van drie (3) personen uit Vlaanderen naar West-Kaap uit te voeren in 1998.

3.62. De Vlaamse partij stelt voor het huidige deskundigheidsbevorderingsproject met de Noordelijke Provincie en met Vrijstaat te herhalen voor nog eens twaalf (12) personen, zodat gelijke verdeling over beide provincies mogelijk is.

3.6.3. De Vlaamse partij is bereid de heer Abiel Litheko van het departement Cultuur van de provincie Vrijstaat te ontvangen voor een studiebezoek aan Vlaamse culturele centra in april/mei 1998.

**3.6.4.** De Vlaamse partij is bereid met de stedelijke openbare bibliotheek van Pretoria samen te werken op verschillende niveau's :

- uitwisseling van personen,
- uitwisseling van technieken,
- aanvullen van collecties, specifiek de 'easy reading' boekjes voor volwassenenvorming waarvan Vlaanderen een uitgebreid fonds heeft.

**3.6.5.** De Vlaamse partij nodigt de toneelgroep VRIJSTAAT ENSEMBLE uit voor een tournee langs culturele centra en vakantiecentra in Vlaanderen.

## **4. JEUGDWERK.**

**4.1.** In de loop van 1997 werd een samenwerkingsproject opgestart inzake de professionalisering van Zuid-Afrikaanse verantwoordelijken van verenigingen die een aanbod naar jongeren toe ontwikkelen.

De voorbereiding van het trainingsprogramma vond plaats in Vlaanderen in november 1997. Het eerste trainingsprogramma zal doorgaan in Vlaanderen van 5 tot 16 maart 1998. In april 1998 vindt het tweede trainingsprogramma plaats, eveneens in Vlaanderen. In oktober 1998 is een trainingsprogramma gepland in Zuid-Afrika. De financiële voorwaarden zijn overeen te komen.



4.2. Op basis van de vormingsprogramma's die in 1998 worden gerealiseerd, worden ook in 1999 een aantal vormingsprojecten inzake professionalisering van Zuid-Afrikaanse jeugdverantwoordelijken gepland. De financiële voorwaarden zijn overeen te komen.

4.3. De Vlaamse partij stelt voor om vier (4) verantwoordelijken uit de jeugdsector gedurende zeven (7) dagen uit te wisselen teneinde de reeds opgestarte samenwerking op beleidsvlak verder te zetten. Meer concreet beoogt zij een uitwisseling inzake strategieën voor de ondersteuning van niet-gouvernementele organisaties (NGO's).

## **5. SPORT EN RECREATIE**

5.1. Beide partijen wensen de rechtstreekse samenwerking op het gebied van de sport tussen beide landen te steunen en te bevorderen. Teneinde deze samenwerking tot stand te brengen zullen beide sportadministraties (in Vlaanderen : het Commissariaat-generaal BLOSO, in Zuid-Afrika : SANREC (South African Recreation Council, NSC (National Sports Council)) de mogelijkheid onderzoeken een rechtstreeks samenwerkingsakkoord op het gebied van de sport en recreatie te ondertekenen in het kader van het verdrag. Beide partijen komen overeen dat ten gevolge hiervan een subcommissie Sport en Recreatie wordt opgericht.

5.2. Beide partijen zullen, tijdens de duur van dit programma, een delegatie van drie (3) personen uitwisselen voor een studiebezoek van één (1) week, teneinde zich een idee te vormen van de structuur en de werking van elkaars sportorganisaties.

5.3. Beide partijen onderzoeken de mogelijkheden om trainers, atleten, beleidsverantwoordelijken en wetenschappelijke medewerkers de mogelijkheid te bieden om, in het andere land, deel te nemen aan stages, clinics, studiebezoeken en wetenschappelijke congressen en seminars.

5.4. Beide partijen zullen experts uitwisselen - in het kader van art. 5.3.- voor het bijwonen of leiden van clinics m.b.t. de opleidingen van 'Recreatiesportleider'.

5.5. Het Commissariaat-generaal BLOSO is bereid stages voor 'Sport voor Allen'-monitoren te organiseren in Zuid-Afrika. Bijzondere aandacht zal geschonken worden aan de buurtrecreatie. Deze stages zullen worden ingericht m.m.v. de International Sport for All Federation (TAFISA) "Trim and Fitness International Sport for All". De uitwisselingen zullen in het kader van art. 5.3. geschieden.

5.6. Het Commissariaat-generaal BLOSO kan Zuid-Afrikaanse experts ontvangen voor een studiebezoek met betrekking tot het oprichten, het beheer en de organisatie van sportcentra. De uitwisselingen zullen in het kader van art. 5.3. geschieden.

**5.7. Het Commissariaat-generaal BLOSO en SANREC zullen expertise, kennis en sportpersonaliteiten uitwisselen op het gebied van 'Vrouw en Sport'. De uitwisselingen zullen in het kader van art. 5.3. geschieden.**

5.8. Het Commissariaat-generaal BLOSO kan Zuid-Afrikaanse experts ontvangen met betrekking tot bijzondere acties voor senioren in samenwerking met SANREC. De uitwisselingen zullen in het kader van art. 5.3. geschieden.

5.9. Beide partijen nemen kennis van het voorstel voor een "In Service Training Project" en komen overeen dit voorstel te bespreken in de op te richten subcommissie.

## **6. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN.**

Voor de uitwisselingen voorzien in dit werkprogramma zijn, tenzij uitdrukkelijk anders gesteld, volgende algemene en financiële voorwaarden van toepassing.

### **6.1. Uitwisseling van personen, zendingen van korte duur.**

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum 30 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden.

De zendende instantie deelt aan de ontvangende instantie bij voorkeur drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae, de doelstellingen en programma's van de zending, werkadres van de kandidaten, alsook de data van aankomst en vertrek van de betrokkenen mee.

#### ***Ten laste van de zendende instantie :***

- internationale reiskosten naar de eerste plaats van bestemming in het ontvangende land, en terugreis vanaf deze eerste bestemmingsplaats;
- de zendende instantie zal erover waken dat voor de afreis een ziekteverzekering en een reisverzekering werden afgesloten.

#### ***Ten laste van de ontvangende instantie :***

In Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- ofwel worden alle kosten rechtstreeks ten laste genomen, ofwel een forfaitaire vergoeding van 1500 BEF(exclusief vervoerskosten) of 2.000 BEF/dag (inclusief vervoerskosten).

In Zuid-Afrika :

- logies en ontbijt;
- alle redelijke kosten (d.m.v. vouchers) en een forfaitaire vergoeding van 37 R/dag,
- binnenlandse vervoerskosten noodzakelijk voor het programma.

## **6.2. Tentoonstellingen.**

*Ten laste van de zendende instantie:*

concept, uitwerking, centralisatie en verpakking van de tentoonstelling;  
vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;  
verzekering van “nagel tot nagel”;  
levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus;  
reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

*Ten laste van de ontvangende instantie :*

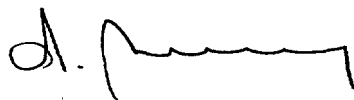
- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur;
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide partijen), affiches en uitnodigingen;  
verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
- verblijfkosten van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken. De duur van dergelijk verblijf wordt op voorhand overeengekomen;
- gratis bezorgen aan de zendende instantie van 25 exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht,...);
- in geval van beschadiging gaat de ontvangende instantie niet over tot de restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende instantie.

## **6.3. Andere voorwaarden.**

Andere voorwaarden worden geval per geval, langs diplomatieke weg, overeengekomen.

De partijen komen overeen de tweede vergadering van de gemengde commissie te houden te Brussel, tijdens het tweede semester van 1999.

Opgemaakt in Pretoria op 3 maart 1998, in twee originelen, elk in het Engels en het Nederlands. Beide teksten zijn rechtsgeldig.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'D' followed by a series of connected loops and a final vertical stroke.

Diane Verstraeten,

voor de Vlaamse Gemeenschap

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping 'G' followed by a horizontal line and a small flourish.

Gert J. Grobler,

voor de Republiek Zuid-Afrika